**«АУДАРМА ТЕОРИЯСЫ» ПӘНІ БОЙЫНША Практикалық сабақтардың мазмұны:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | **Практикалық сабақтардың тақырыбы** |  **сағ.** |
| 1 | **Аударма тәсілдері.** Аударма мәтінінде қолданылатын тәсілдерді анықтау. Балама, еркін, сөзбе-сөз тәсілдеріне тоқтала отырып, аударманың функционалдық-семантикалық жақтарына назар аудару. |  1 |
| 2 | **Түпнұсқа мәтінін аудару жолдары.** Түпнұсқадағы сөзбен сөйлем мағынасын аударудың басты жолдары. Коннативтік мәнді жеткізудің ерекшеліктері. Аударма шығармалардан мысалдар келтіру.  |  1 |
| 3 | **Эквиваленттілік.** Эквиваленттілік теориясының үш типін, қағидаларын игеру. В.Н. Комиссаровтың “Лингвистика перевода” /М., 1986/ еңбегші бойынша.  |  1 |
| 4 | **Аударма мәтінімен жұмыс.** Сөзбен сөйлем түрлері, олардың түпнұсқадағы мазмұнымен байланысу дәрежелері.  |  1 |
| 5 | **Сәйкестік мәселелері.** Я.Рецкердің “заңды сәйкестік” теориясының мәні. Сәйкестік жәні сөздердің субьективтік орналасу тәртібі. |  1 |
| 6 | **Аудармашы еңбегі.** Аудармашы еңбегінің объективтік және субъективтік жақтары, олардың аударма сапасына тигізетін әсері |  1 |
| 7 | **В.С.Виноградовтың еңбектері.** В.С. Виноградовтың “Перевод общие и лексические вопросы” атты кітабынан конспекті жасап, жаттығулар орындау. |  1 |
| 8 | **Аудармада аударылмайтындар**. Адам аттары, жер-су аттары, фразеологизмдер, идиомалық тіркестер, мақал-мәтелдерге мысал келтіре отырып дәлелдеу. Аударма және термин сөздер. Жарнамадағы халықаралық сөздердің орны. Калька тәсілі. |  1 |
| 9 | Аударма практикасы Ағылшын мәтінін қазақ тіліне тікелей аударту. Редакциялау. |  |
| 10 | Аударма практикасы Теориялық білімді тәжірбиемен ұштастыра отырып, орыс тілінен ағылшын тіліне техникалық мәтіндерді аударту. |  |
| 11 | Аударма практикасы. Азат жолдық мәтіндерді аударту. |  |
| 12 | Аударма практикасы В. Комиссаровтың эквиваленттікке қатысты 5 типіне аударма мәтіннен мысалдар ала отырып түсіндіру. |  |
| 13 | Аударма практикасы Стилъ теориясы. Аударма және стилистика. |  |
| 14 | Аударма практикасы Ағылшын тілінен аударудағы грамматикалық мәселелер.  |  |
| 15 | Аударма практикасы Орыс тілінен қазақ тіліне газет материалдарын аударту. |  |
| 16 | Аударма практикасы Сұқбат және оны аудару ерекшелігі. Ауызша аудармашыға қажетті қабілеттер мен әдіс-тәсілдер. |  |
| 17 | **.** Орыс тілінен қазақ тіліне заң мәтіндерін аударту. |  |
| 18 | Орыс тілінен қазақ тіліне жарнамаларды аударту. |  |
| 19 | Орыс тілінен қазақ тіліне шағын әңгімелерді аударту. |  |
| 20 | Орыс тілінен қазақ тіліне іскерлік хаттарды аударту. Аударма трансформациялары түрлері және мысалдар |  |
| 21 | Орыс тілінен қазақ тіліне эссе аударту. Аударма трансформациялары түрлері және мысалдар |  |
| 22 | Аударма трансформациялары түрлері және мысалдар |  |
| 23 | Қазақ тілінен орыс тіліне заң құжаттарын аударту. |  |
| 24 | Қазақ тілінен орыс тіліне жарнама мәтіндерін аударту. |  |
| 25 | Қазақ тілінен орыс тіліне медицина мәтіндерін аударту. Аударма трансформациялары түрлері және мысалдар |  |
| 26 | Қазақ тілінен орыс тіліне медицина мәтіндерін аударту. Аударма трансформациялары түрлері және мысалдар |  |
| 27 | Ағылшын тілінен қазақ тілінетехникалық мәтіндерді аударту. |  |
| 28 | Ағылшын тілінен қазақ тіліне аударылған мәтіндерді салыстыру, талдау, бағалау. |  |
| 29 | Географиялық атаулардың аударылуы Аударма трансформациялары түрлері және мысалдар |  |
| 30 | Ағылшын мәтіндерін қазақ тіліне аннотациялық, реферативтік аударма жасау. Аударма трансформациялары түрлері және мысалдар |  |